

Л.А. Линник, М.М. Петросян

L.A. Linnik, M.M. Petrosyan

МЕДИЦИНСКИЙ ТЕКСТ
И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

MEDICAL TEXT
AND ITS SPECIFICITY

Л.А. Линник, М.М. Петросян

L.A. Linnik, M.M. Petrosyan

МЕДИЦИНСКИЙ ТЕКСТ И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

MEDICAL TEXT AND ITS SPECIFICITY

Учебное пособие

*Рекомендовано Координационным советом по области образования
«Здравоохранение и медицинские науки» в качестве учебного пособия
для использования в образовательных учреждениях, реализующих основные
профессиональные образовательные программы высшего образования уровня специалитета
по направлению подготовки 31.05.01 «Лечебное дело».*



Москва
Логосфера
2021

УДК 61
ББК 5
Л59

Л59 **Линник, Л.А.**

Медицинский текст и его особенности: учебное пособие / Л.А. Линник, М.М. Петросян. — М.: Логосфера, 2021. — 180 с. : ил. : 21,0 см.

ISBN 978-5-98657-071-6

Данное учебное пособие направлено на формирование у иностранных студентов-медиков навыков устной и письменной научной речи, восприятия написанного и звучащего медицинского текста, его воспроизведения и создания, а также на интеграцию студентов в научный медицинский дискурс. В учебное пособие вошли задания на говорение, чтение и письмо, аудирование и изучение грамматических тем, тренировочные упражнения, игровые задания (филворды, ребусы, викторины, диалоговые тренажёры). Также представлены научные и художественные тексты медицинской тематики. Издание дополнено системой QR-кодов, которые позволяют использовать в процессе обучения видеоматериалы, научные статьи, научно-популярные телепрограммы и др. В целях оптимизации процесса обучения в учебное пособие включены двуязычные словари. Кроме этого, на английский язык переведены задания, справочные материалы, схемы, таблицы и комментарии.

Учебное пособие «Медицинский текст и его особенности» разработано в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 «Лечебное дело» (уровень специалитета) и Государственного образовательного стандарта по русскому языку как иностранному для учащихся естественно-научного и медико-биологического профилей (уровень В1).

Издание предназначено для студентов медицинских вузов, обучающихся с использованием языка-посредника (английского) и владеющих русским языком на первом сертификационном уровне (В1), прежде всего студентов пятого курса и ординаторов. Учебное пособие может быть использовано в качестве как основной, так и дополнительной литературы.

**УДК 61
ББК 5**

Предупреждение. Согласно законодательству, ни издатель, ни авторы, ни редакторы не несут ответственности за любой вред и/или ущерб, нанесенный лицам либо имуществу после применения методов и препаратов, указанных в данном издании. Издательство также не несет ответственности за доступность материалов по QR-кодам, подготовленных авторами данной книги.

Все права защищены. Ни одна часть этой публикации не может быть воспроизведена, размещена в поисковых системах или передана в какой-либо форме электронными или механическими способами, включая фотокопирование, запись или любую систему хранения и извлечения информации, без письменного разрешения владельцев авторских прав.

ISBN 978-5-98657-071-6

© Л.А. Линник, М.М. Петросян, 2021
© ООО «Логосфера», 2021

Часть V

Преобладание существительных среднего рода и нанизывание падежей как реализация стратегии обобщения, родительный падеж в медицинском тексте

57

Part V

The predominance of neuter nouns and the stringing of cases as the implementation of a generalization strategy, Genitive case in the medical text

Часть VI

Пассивные конструкции как реализация стратегии объективации: глаголы с постфиксом -ся, пассивные полные и краткие причастия

75

Part VI

Passive constructions as an implementation of the objectification strategy: verbs with postfix -ся, passive full and short participles

Часть VII

Сравнительная и превосходная степени прилагательных как средство реализации стратегии сравнения

89

Part VII

Comparative and superlative adjectives as a means of implementing a comparison strategy

Часть VIII

Вводные слова и конструкции при реализации стратегии убеждения

95

Part VIII

Introductory words and constructions in the implementation of persuasion strategies

Часть IX

Способы компрессии информации в медицинском тексте

105

Part IX

Methods of compressing information in a medical text

	Часть X		Part X
Аннотация медицинской статьи	113		Abstract of medical articles
	Часть XI		Part XI
Семантическая карта и принципы её составления	119		Mind map and principles of its compilation
	Часть XII		Part XII
Облако слов медицинского текста	137		Medical text word cloud
	Тесты	143	Tests
	Словарь	159	Vocabulary
Список использованной и рекомендованной литературы	165		List of references and recommended sources
Использованные ресурсы	169		Resources used

ПРЕДИСЛОВИЕ

PREFACE

Профессия врача предполагает владение как разговорным, так и официально-деловым и научным стилями речи. В общении с пациентом используют стиль, представляющий собой объединение разговорного (в большей степени) и научного стилей, при заполнении медицинской документации и историй болезни нужны официально-деловой и научный стили, а при общении с научным медицинским сообществом (например, при чтении и написании научных статей, участии в научных и клинических конференциях) необходим научный стиль.

Данное учебное пособие направлено на формирование у иностранных студентов-медиков навыков устной и письменной научной речи, восприятия написанного и звучащего медицинского текста, его воспроизведения и создания, а также на интеграцию студентов в научный медицинский дискурс.

В учебное пособие вошли задания на говорение, чтение и письмо, аудирование и изучение грамматических тем, тренировочные упражнения, игровые задания (филворды, ребусы, викторины, диалоговые тренажеры). Также представлены научные и художественные тексты медицинской тематики. Издание дополнено системой QR-кодов, которые позволяют использовать в процессе обучения видеоматериалы, научные статьи, научно-популярные телепрограммы и др. В целях оптимизации процесса обучения в учебное пособие включены двуязычные словари. Кроме этого, на английский язык переведены задания, справочные материалы, схемы, таблицы и комментарии.

Издание предназначено для студентов медицинских вузов, обучающихся с использованием языка-посредника (английского) и владеющих русским языком на первом сертификационном уровне (B1), прежде всего студентов пятого курса и ординаторов. Учебное пособие может быть использовано в качестве как основной, так и дополнительной литературы.

Л.А. Линник, М.М. Петросян

The profession of a doctor involves the knowledge of both spoken, and official-business and scientific medical language. If in communication with the patient a language is required, which is the integration of colloquial (to a greater extent) and scientific styles of speech, filling out medical documentation, medical histories – official business and scientific styles, then communication with the scientific medical community, including through reading scientific texts and creating your own, participating in scientific and clinical conferences – a scientific style.

This is what determines the focus of this training manual on the formation of skills in scientific speech and the integration of students in scientific medical discourse.

The manual contains training exercises, game tasks, including filwords, puzzles, quizzes, interactive simulators aimed at developing perception skills and own production of medical texts, is equipped with a QR code system, the use of which allows you to include the learning process video materials, scientific articles, scientific and popular television programs, etc. It can be used both as the main and additional literature.

The manual is intended for students of medical schools studying using the intermediate language (English), who speak Russian at the first certification level (B1). As a rule, these are fifth-year students, or residents.

L.A. Linnik, M.M. Petrosyan